



SANTIAGO DE MIGUEL

ENGLISH-SPANISH (LATAM)

VIDEO GAME TRANSLATOR
AND MEMOQ EXPERT

MEMBER OF THE ARGENTINE VIDEO GAME
DEVELOPERS ASSOCIATION

CONTACT ME

santiago@yourgameinspanish.com

www.yourgameinspanish.com

LinkedIn profile

ProZ profile

(+549) 11 4070 6593

Skype ID: santiago.dmg

Timezone: UTC/GMT-3

SERVICES

Video game localization

Localization engineering

Proofreading and editing

Linguistic quality assurance

Project management

CAT tool training

Consultancy

Subtitling

SOFTWARE

memoQ

Trados Studio

Phrase

Xbench

Subtitle Edit

Adobe InDesign

Wordpress



PROFESSIONAL EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR / JAN 2014-PRESENT +2,700,000 words translated

YOUR GAME IN SPANISH: Personal brand focused on video game localization, consulting, LQA, testing, and other related services for developers and agencies.

GAMES TRANSLATED:

- Xuan Yuan Sword VII
- Kingdom Guard
- Tribal Age
- Mr. Pumpkin 2: Kowloon Walled City
- Ozaria / CodeCombat
- War-themed mobile battle royale
- Online AAA first person shooter
- Popular MOBA game
- Well-known hack and slash RPG
- Open world space exploration adventure
- Dark-Souls-style Samurai game
- Remake of a popular RTS game
- Cyberpunk RTS mobile game
- And more...

FREELANCE EN-ES LOCALIZATION for China's 3rd largest game developer and publisher by overseas revenue, and for other mobile game developers.

FREELANCE EN-ES LOCALIZATION AND MULTILINGUAL PROJECT MANAGEMENT at [Renxo S.A.](#), a mobile game, app and media platform developer.

GAMING SOLUTION ENGINEER / NOV 2021-PRESENT

memoQ

MY JOB AS A SOLUTION ENGINEER IS TO HELP MEMOQ'S GAMING CLIENTS MAKE THE MOST OUT OF THE TOOL THROUGH TRAININGS AND WORKFLOW CONSULTATIONS.

LOCALIZATION ENGINEERING TASKS:

- File filter creation (Multilingual Excel, XML, JSON, .properties, etc.)
- Use of regular expressions for tagging, custom filtering, and QA rules
- Template configuration for automating tasks

PUBLIC SPEAKING: You can find a playlist with several of my memoQ webinars [here](#).

CONFERENCE ATTENDANCE: I've attended GDC, Tokyo Game Show, and G-Star, among others.

REVIEWER - EXTERNAL LINGUIST / JUL 2020-JAN 2022

Vistatec

REVIEWING AND AUDITING TRANSLATED UI, MARKETING, AND HELP CONTENT FOR A WIDE RANGE OF IT AND AUDIOVISUAL PRODUCTS FOR A LEADING TECHNOLOGY COMPANY, AS WELL AS CARRYING OUT LINGUISTIC QUALITY ASSURANCE OF LOCALIZED APPS AND WEBSITES.

IN-HOUSE TRANSLATOR / MAR 2016-MAY 2017

ONCALL Latam Interpreters & Translators

TRANSLATION AND PROOFREADING OF SCIENTIFIC PAPERS ON FISHERIES AND ENVIRONMENTAL AND ANIMAL CONSERVATION FOR A NUMBER OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS.



EDUCATION

TRANSLATION AND NEW TECHNOLOGIES / 2017

University of Buenos Aires (postgraduate degree)

COURSES: TRANSLATION ENVIRONMENTS, AUDIOVISUAL TRANSLATION, TECHNICAL AND SCIENTIFIC TRANSLATION, VIDEO GAME AND SOFTWARE LOCALIZATION, DESKTOP PUBLISHING, COMPUTER LAW

LITERARY, TECHNICAL AND SCIENTIFIC TRANSLATION / 2010-2014

IES en Lenguas Vivas "JRF" (Bachelor's degree)

SPANISH PROOFREADING / 2014

Fundación Litterae (specialization course)



COURSES AND SEMINARS

INTRODUCTION TO NARRATIVE DESIGN FOR VIDEO GAMES (by Víctor Ojuel)

INTRODUCTION TO PYTHON PROGRAMMING (EducacionIT)

HOW MOBILE VIDEO GAME LOCALIZATION WORKS (Etermax)

VIDEO GAME LOCALIZATION (BASIC AND ADVANCED) (by Pablo Muñoz Sánchez, Traduversia)

LOCALIZATION ESSENTIALS (Google, Udacity)